

**C**hers Membres,

Ce numéro spécial sort quelque peu du modèle habituel de la Newsletter de FEDORA, mais il m'a paru important que vous le receviez avant la fin de cette année.

1995 a été riche en activités et réalisations et de nombreux projets sont déjà amorcés pour l'année nouvelle : je voulais faire un bilan.

Et puis cette Newsletter me permet de vous adresser à vous tous, Chères et Chers Collègues et à vos familles, mes plus sincères vœux d'un joyeux Noël et d'une heureuse année 1996 : qu'elle soit riche en santé, véritable harmonie et succès pour vos projets.

**1995** Un excellent travail a, me semble-t-il, été réalisé au cours de ces derniers mois par l'ensemble des Groupes de travail de notre Association.

La première édition de la brochure "Etudier à l'étranger : liste des besoins pour étudiants handicapés" et la deuxième édition de l'Université d'été "Europe Orientation" qui s'est tenue à Dublin sont de véritables succès.

**1996** D'autres projets sont en cours de chantier. Je pense en particulier au troisième colloque européen sur l'emploi (Rostock, 5-8 mai 1996); à la première édition du "Guide des études de 3ème cycle en Europe"; à la traduction française des actes du colloque de Naples du Groupe FEDORA-PSYCHE; à la troisième édition de l'Université d'été "Europe Orientation" (Amsterdam, 27 août - 1 septembre 1996); enfin à tout le travail de préparation du projet de la "Maîtrise européenne d'orientation dans l'enseignement supérieur".

Par ailleurs, les liens de coopération et d'échanges avec nos collègues des pays de l'Est se multiplient.

Il est certain que toutes ces activités renforcent l'image, la place et la représentativité de FEDORA en Europe. J'en veux pour preuves les demandes de collaboration faites à l'Association par Ortelius et de partenariat émanant d'organismes qui ont déposé des dossiers pour la réalisation de deux projets dans le cadre du programme Leonardo : "Pilote Jeunes diplômés" et "Formation à une recherche active d'emploi".

Je félicite vivement les responsables de ces activités et tous les membres qui travaillent très activement et généreusement à la réalisation et la réussite de ces projets. Je ne puis malheureusement pas tous les citer ici, ils sont trop nombreux.

**D**ear Members,

*This special number is a little different from the usual pattern of FEDORA Newsletters but it seemed to me important that you receive it before the end of this year.*

*1995 has been very rich in activities and achievements and many projects have already been initiated for the new year and I wanted to draw up a list of them.*

*And, then, this Newsletter allows me to address to all of you, dear Colleagues, and to your families, my best wishes for a Merry Christmas and a Happy New Year in 1996 : I hope it will be very rich in health, real harmony and success for all your projects.*

**1995** *Excellent work, in my opinion, has been carried out during recent months by all the Association's Working Groups.*

*The first edition of the leaflet "Studying abroad : list of the needs of disabled students" and the second session of the summer school "Europe Orientation" which took place in Dublin are real successes.*

**1996** *Other projects are now in hand. I am thinking particularly of the third European conference on employment (Rostock, 5-8 May 1996); of the first edition of the "Guide to Postgraduate Study in Europe"; of the French translation of the Report of the Naples conference of the FEDORA-PSYCHE Group; of the third session of the summer school "European Orientation" (Amsterdam, 27 August - 1st September 1996); and finally of all the preparation of the project for the "European Master's degree in guidance in higher education".*

*Furthermore, the links for co-operation and exchange with our colleagues from the eastern countries are on the increase.*

*It is clear that all these activities reinforce our image; the place and the representativity of FEDORA in Europe. I take as a proof all the requests to the Association for collaboration by Ortelius and for partnership from organisations which have introduced proposals for carrying out two projects as part of the Leonardo programme : "Pilote young graduates" and "Training for an active job hunt".*

*I warmly congratulate those responsible for these activities and all the members who are very actively and generously working for the achievement and the success of these schemes. Unfortunately I can't mention them all here, because they are too numerous.*

Par ailleurs, je voudrais insister sur quelques-uns des aspects qui ont fait l'objet de notre réflexion lors des réunions du Conseil d'Administration de Rome (au mois de mai) et de Vienne (au mois de septembre).

## **Les Groupes de FEDORA**

Les activités de FEDORA naissent et se développent partant de l'initiative de ses membres, du sens de l'entreprise de ceux qui les proposent et les gèrent.

Les six groupes de travail déjà créés - plus l'éventuel groupe sur l'informatique (voir la Newsletter de mars 95) - reflètent les diverses tendances de l'Association.

Le Conseil d'Administration a accepté le principe de ne pas créer d'autre groupe.

Il est essentiel que les groupes de travail de FEDORA dégagent les ressources financières nécessaires à la réalisation de leurs projets. Elles sont souvent demandées et obtenues au nom de FEDORA. Le Conseil d'Administration a décidé d'octroyer un budget de 40 000 Francs belges à chaque groupe pour les années 1995 et 1996; les budgets non utilisés n'étant pas reconductibles lors de l'exercice suivant.

L'utilisation de ces subsides est défini par les responsables des Groupes, mais la priorité doit être accordée aux publications. Je rappelle aux coordinateurs de Groupes que les prévisions budgétaires des Groupes pour l'année 1996 doivent être présentées à la Présidente et au secrétaire administratif avant la fin de l'année 1995.

Enfin, nous avons constaté qu'une distinction peut être établie entre les groupes partant de la spécificité de leurs tâches. D'une part, des groupes ont été créés pour réaliser dans des termes relativement courts des activités plus ponctuelles : ils pourraient par conséquent être définis comme "Groupes de projet". D'autre part, certains groupes travaillent sur des programmes d'action et de réflexion à long terme : ils pourraient être nommés "Groupes de travail permanents".

## **Communication entre le Conseil, les coordinateurs de Groupes et les membres de l'Association**

C'est un point auquel il faut accorder une attention toujours plus grande : différentes actions ont déjà été menées dans ce sens.

Des "bulletins nationaux" rédigés dans la langue des différents pays ont été réalisés par la majorité des administrateurs dans le but de faciliter la transmission des informations les plus importantes.

Par ailleurs, le compte-rendu des réunions du Conseil d'Administration sera envoyé aux responsables de chaque Groupe de travail : c'est déjà le cas pour le Conseil de Rome, ce le sera pour celui de Vienne.

Au cours de la réunion du Conseil de Vienne, les administrateurs ont accueilli pendant une heure Gerhart Rott en sa qualité de coordinateur du Groupe FEDORA-PSYCHE. L'expérience s'est révélée très positive car elle a permis un échange plus direct et efficace au sujet des problématiques et des projets de ce Groupe. Nous souhaiterions que ce type de rencontre devienne une tradi-

*I would also like to emphasise some of the topics which have been the subject of our discussion during the meetings of the Executive Committee in Rome (during May) and in Vienna (during September).*

## **The FEDORA Working Groups**

*The activities of FEDORA were born and are developing thanks to the initiatives of its members, the sense of enterprise in those who propose and manage them.*

*The six working groups already created - added to the possible group on information technology (see the Newsletter of March 95) reflect the different aspects of the Association.*

*The Executive Committee has agreed in principle not to create any other group.*

*It is essential that the FEDORA Working Groups have the necessary financial resources to carry out their projects. These are often requested and obtained in the name of FEDORA. The Executive Committee has decided to grant a budget of 40,000 BEF to each group for the years 1995 and 1996. Unused funds cannot be carried over to the following financial year.*

*The use of these funds is decided by those responsible for the Groups but priority should be given to publications. I would remind the co-ordinators of the Groups that the budgetary forecasts of the Groups for the year 1996 must be presented to the President and to the Administrative Secretary before the end of 1995.*

*Lastly we have noted that a distinction could be established between the groups on the basis of the specific nature of their tasks. On the one hand groups have been created to carry out particular tasks in a relatively short time : they could consequently be defined as "Groups of project". On the other hand some groups work on programmes of activity and consideration of a long-term nature : they could be named "Permanent Working Groups".*

## **Communication between the Executive Committee, the co-ordinators of the Working Groups and the members of the Association**

*This is a matter to which we must pay still greater attention : various actions have already been taken in this direction.*

*"National Reports" written in the language of the different countries have already been produced by the majority of the Committee members with the aim of facilitating the transmission of the most important information.*

*Furthermore, the minutes of the meetings of the Executive Committee will be sent to those responsible for each Working Group : this has already been done for the Executive Committee in Rome and it will be done also for the one in Vienna.*

*In the course of the meeting of the Executive Committee in Vienna the committee members welcomed for an hour Gerhart Rott in his capacity of co-ordinator of the FEDORA-PSYCHE Group. The experience has proved very positive because it allowed a more direct and effective exchange on the concerns and the projects of this Group. We would like this type of meeting becomes a tradi-*

tion dans nos réunions du Conseil, que ce soit selon le même type de formule ou que d'autres solutions soient imaginées : ce pourrait, par exemple, être une réunion annuelle rassemblant les membres du Bureau exécutif et l'ensemble des coordinateurs des Groupes. Autres moyens de communication : la liste des membres mise à jour que nous joignons à cette Newsletter.

La nouvelle édition du dépliant de présentation de FEDORA sortira au début de l'année 96 : vous y trouverez toutes les coordonnées des coordinateurs des Groupes. Enfin, je voudrais que vous vous rappeliez que l'équipe des administrateurs de FEDORA est à l'entière disposition des membres de l'Association pour répondre à toute demande d'information relative à nos activités et nos projets, ou encore entendre toute suggestion que vous voudriez faire.

### **Cotisations**

---

Au cours des deux derniers Conseils (Rome et Vienne), 9 nouveaux membres ont été officiellement admis.

D'autre part, nous avons constaté à Vienne qu'à la fin du mois de septembre, 125 membres n'avaient pas encore payé leur cotisation pour l'année 1995.

Par ailleurs, nous avons reparlé de la question d'un paiement de cotisation institutionnel. Il est possible que l'enquête qui avait été menée il y a quelque temps concernant les modalités de paiement de cotisation ait laissé planer un espoir de pouvoir obtenir un paiement institutionnel et réduit pour les institutions présentant plusieurs membres.

Mon devoir est de vous rappeler que FEDORA est une association de personnes, sans but lucratif, qui vit donc essentiellement grâce au soutien financier provenant de la cotisation de ses membres.

S'il présente bien un avantage pour l'institution, un paiement institutionnel réduit désavantagerait les membres de FEDORA : face à une diminution de nos sources de revenu, nous serions contraints d'augmenter les frais de gestion de l'Association.

N'oubliez pas que le paiement des cotisations des nouveaux membres ayant introduit leur demande d'admission après le mois de juin de chaque année est valable pour l'année suivante.

### **Membres d'honneur**

---

Comme vous le savez, les membres fondateurs de FEDORA qui prennent leur retraite deviennent systématiquement membres d'honneur de notre Association. C'est le tour de Jean-Marie Burnet.

J'ai eu la chance de participer à la cérémonie, très chaleureuse et amicale, que le CID de l'Université catholique de Louvain a organisée au début du mois de novembre à l'occasion du dernier jour de travail de Jean-Marie. Vous pourrez imaginer, connaissant le personnage, l'ambiance et les mots de reconnaissance, d'appréciation, d'estime et d'affection que lui ont réservés de très nombreuses et sincères personnes.

*tion in our meetings of the Executive Committee, whether on the same basis or whether other solutions could be imagined - for example an annual meeting combining the members of the Executive Committee and all the co-ordinators of the Groups.*

*Others means of communication : the updated list of the members that we enclose with this Newsletter.*

*The new edition of the publicity leaflet for FEDORA will come out at the beginning of 1996 : you will find there all the addresses and telephone numbers of the co-ordinators of the Groups.*

*Finally I would like to remind you that the team of the Committee members of FEDORA is totally at the service of the members of the Association to answer any request for information about our activities and our projects or to listen to any suggestion that you would like to make.*

### **Subscriptions**

---

*During the two last Executive Committee meetings (Rome and Vienna), 9 new members have officially been admitted.*

*On the other hand we established in Vienna that at the end of September 125 members had not yet paid their subscription for 1995.*

*We have also again discussed the question of an institutional payment of the subscription. It is possible that the survey which was carried out some time ago about methods of paying the subscription had aroused the hope of being able to obtain an institutional and reduced payment for institutions with several members.*

*My duty is to remind you that FEDORA is a non-profit-making association of individuals without which therefore exists essentially thanks to the financial support coming from the subscriptions of its members. If a reduced institutional payment offers an advantage for the institution, it would put the members of FEDORA at a disadvantage : faced with a reduction in our sources of income, we would be constrained to increase the administrative costs of the Association.*

*Don't forget that the subscription of new members who apply for membership after the month of June of each year is valid for the next year.*

### **Honorary Members**

---

*As you know it, the founders of FEDORA who retire automatically become honorary Members of our Association. Now it is Jean-Marie Burnet's turn.*

*I was lucky enough to participate in the very cordial and friendly ceremony that the CID of the Catholic University of Louvain organised at the beginning of November on the occasion of Jean-Marie's last day at work. Knowing the person you can imagine the atmosphere, the words of recognition, of appreciation, of esteem and of affection that the numerous and sincere guests said about him.*

Merci Jean-Marie, d'autant plus que je suis sûre que nous pourrons toujours faire appel à ta grande expérience professionnelle, à ta richesse humaine, à ton avis et à tes précieux conseils.

◆ Lucia BERTA  
Présidente

*Thank you very much, Jean-Marie, especially since I am sure that we can always appeal to your great professional experience, to your human wealth, to your opinion and your valuable advice.*

◆ Lucia Berta  
President

Traduction

Sandrine Merveille, stagiaire  
CID, Université catholique de Louvain (B)

◆  
Tony Raban, directeur  
Careers Service, University of Cambridge (UK)

Translation

*Sandrine Merveille, stagiaire  
CID, Université catholique de Louvain (B)*

◆  
*Tony Raban, directeur  
Careers Service, University of Cambridge (UK)*



**NOS PROCHAINS RENDEZ-VOUS**

**Janvier**

Prochain numéro de la Newsletter avec un dossier spécial  
"Associations d'étudiants" & projets de FEDORA



**5 > 8 Mai**

Colloque européen sur l'emploi à Rostock (D)



**27 Août > 1 septembre**

Université d'été - Europe Orientation à Amsterdam (NL)



**1997**

VIème Congrès de FEDORA en Italie

**OUR NEXT MEETINGS**

**January**

Next issue of the Newsletter with a special section  
"Student Associations" & FEDORA projects.



**5 > 8 MAY**

European Conference on Employment at Rostock (D)



**27 August - 1 September**

Summer School - European Orientation in Amsterdam (NL)



**1997**

VI FEDORA Congress in Italy